

Розова Яна Александровна

исследователь научной мысли

г. Чебоксары, Чувашская Республика

Казаков Николай Александрович

канд. геогр. наук, доцент,

заместитель заведующего кафедрой

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

Ростовцева Мария Михайловна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

Доронина Ксения Андреевна

магистр, учебный мастер

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

Клементьева Елена Гермогеновна

заместитель директора

ООО «Ясна»

д. Кшауши, Чувашская Республика

совместитель

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

**ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ЭКСКУРСИИ
ПО ГОРОДУ ЧЕБОКСАРЫ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ
ИНДИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аннотация: экскурсии для иностранных туристов имеют специфику проведения. В Чувашской Республике основными потребителями англоязычных экскурсионных услуг являются жители Индии и сопредельных с ней государств. Индийский английский достаточно сильно отличается своим произношением, использованием большого количества сленговой лексики и игнорированием ряда правил грамматики. В статье показаны примеры текста экскурсии на Хинглиши.

Ключевые слова: внутренний туризм, экскурсии для иностранцев, международная коммуникация, Хинглиши, сленг.

В 2022 году несмотря на ещё продолжающуюся коронавирусную пандемию и обострившуюся геополитическую обстановку, оказавших негативное влияние на логистику туристских потоков, более 8,2 млн иностранных граждан совершили «туристское путешествие» в Российскую Федерацию, став потребителями, производимых в нашей стране, туристских, а в их числе и экскурсионных услуг.

Из более чем 8,2 млн иностранных туристов, посетивших Россию в 2022 году, почти 3 млн (36,2%) являлись представителями стран «дальнего зарубежья» и в большинстве своём без гида-переводчика не могли получить полноценные экскурсионные услуги. Среди туристов представителей стран, в которых говорят на английском языке (или широко используют в делопроизводстве и в быту), не так много, всего 51960 человек – 0,63% от числа всех иностранных туристов, 1,74% от числа туристов из стран «дальнего зарубежья». Однако, в настоящее время английский язык – это общепризнанный язык международного общения, язык политики, экономики, науки, культуры, межнациональной коммуникации, и «билингвизм», при котором наряду с родным языком в той или иной степени владеют английским, довольно широко распространён. Поэтому экскурсионные услуги на английском языке могут быть предложены не только представителям «англоязычных стран». Среди туристов из англоязычных и условно англоязычных стран более 53,5% составляют жители Индии. Это заставляет при

оказании туристских услуг обратить особое внимание на организацию и проведение экскурсий для носителей диалектов индийского варианта английского языка.

В 2022 году общее число туристских поездок, совершённых российскими и иностранными туристами в пределах Чувашии по данным Росстата, составило более 725 тысяч (72 тысячи прибыли в республику с речными круизами). Более 341 тыс. человек прибывших воспользовались услугами коллективных средств размещения, из которых – 61% с целью отдыха, проведения досуга, оздоровления и паломничества. Количество иностранных граждан, принятых в коллективных средствах размещения региона, составило 4152 человека из них из англоязычных и условно англоязычных стран всего 77 человек (1,85%) в том числе из Индии 53 человека [7]. Таким образом количество тех, кто посещает Чувашскую Республику, является представителем англоязычных и условно англоязычных стран, и может воспользоваться экскурсионными услугами довольно небольшое. Однако, в Чувашской Республике действует 10 (9 из них – в Чебоксарах) образовательных учреждений высшего образования, в 6 из них получают образование иностранные граждане. Самое большое число иностранных граждан обучается в Чувашском государственном университете имени И.Н. Ульянова, 2941 человек (75% от общего числа иностранных студентов обучающихся в вузах Чувашии), среди них нет представителей Соединённого Королевства, США, Австралии или Новой Зеландии, однако достаточно большое число граждан Индии, Пакистана, Бангладеш, Шри-Ланки (377 человек) в которых английский язык довольно распространён среди населения (нередко имеет статус государственного языка или языка межнационального общения). Несмотря на то, что временные рамки их пребывания в регионе выводят их из числа туристов, они также могут выступать потребителями экскурсионных услуг. Обратим внимание, что и в случае с Чувашией основными потребителями англоязычных экскурсионных услуг являются жители Индии и сопредельных с нею государств.

На конец 2022 года в Чувашии действовало 87 туристических фирм, 94% которых сосредоточены только на турагентской деятельности. 78% (68 из 87) [6]

туристических компаний республики работают в Чебоксарском городском округе, ряд из них оказывает и экскурсионные услуги. Юридических лиц, занимающихся оказанием только экскурсионных услуг в регионе, в настоящее время нет, но на данном рынке присутствует довольно большое количество индивидуальных экскурсоводов, чему благоприятствует перенос обязательной аттестации экскурсоводов на период после 1 июля 2024 года. Из всех туристских фирм города Чебоксары, оказывающих экскурсионные услуги, только две (согласно официальным сайтам) предлагают экскурсии на английском языке – это «Компания «Мир экскурсий» и агентство уникальных путешествий «Городские легенды». В перечне разнообразных экскурсионных маршрутов англоязычные экскурсанты могут найти для себя такие маршруты как: «Cheboksary's Kremlin since the beginning of time», «Cheboksary – heart from the Volga», «From Volga Bulgaria to Sunny Chuvashia», «Let your soul enjoy bliss» и другие. Кроме того, на крупнейшей платформе аудиогидов Izi.TRAVEL представлена работа студентов направлений подготовки «Туризм» и «География» Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова, аудио-экскурсия на английском языке «The Russian-Orthodox core Cheboksary». Используя авторский экскурсионный маршрут «Русско-православное ядро Чебоксар» (составитель к.г.н., доцент З.А. Трифонова), студенты-участники проекта перевели его на английский язык, чтобы расширить аудиторию пользователей и познакомить с городом Чебоксары заинтересованных людей со всего мира.

Несмотря на довольно большое число различных экскурсионных маршрутов, предлагаемых гостям столицы Чувашской Республики, подавляющее большинство из них пролегает в зоне, примыкающей к речному вокзалу (исторической части города Чебоксары), охватывая площадь где-то в 5 км² (не более 2% от всей площади городского округа). Для этой территории, характерны большие открытые пространства (площадь Речников, Красная площадь, акватории «Чебоксарского залива», речного порта, Чебоксарского водохранилища), а также, из-за значительных водных пространств и холмистого рельефа, ограниченное число

маршрутов для возможного движения пешеходных и тем более автобусных экскурсионных групп. Как результат – открытость с разных ракурсов многих объектов показа и высокий уровень совмещенности маршрутов движения экскурсионных групп. Различия в тематике экскурсий здесь достигаются в первую очередь за счёт смены акцентов в рассказе экскурсовода. Наиболее часто прибегают к простым обзорным экскурсиям. В отношении объектов показа, последовательности их представления, мест остановок обзорные экскурсии могут иметь разную структуру, в т.ч. и подобную представленной: Бюст Екатерины Великой – Успенская церковь – Свято-Троицкий мужской монастырь – Чебоксарский Кремль и ворота в подземный город – Сквер и бюст К. Иванова – Церковь Архангела Михаила – Особняк Ф. Ефремова (отдел русского и зарубежного искусства Чувашского государственного художественного музея) – Введенский собор – Монумент Матери-покровительницы – Красная площадь. Экскурсию сопровождает рассказ, который экскурсовод может вести как на русском (чаще всего), так и на любом другом знакомом ему и его слушателям языке, в числе которых и английский. Поскольку из англоязычных (а также условно англоязычных) экскурсантов в Чувашии преобладают жители Индии, при подготовке и проведении экскурсии на английском языке желательно учесть особенности индийского варианта (индийских диалектов) английского языка.

Многонациональной Индии характерно большое разнообразие диалектов английского языка, имеющих значительные отличия. Так, в Западной Бенгалии распространён восточноиндийский английский, а в южных регионах популярен так называемый южноиндийский английский язык. Наиболее употребляемым признан диалект General Indian English (сокращено, IE) иначе называемый Общим Индийским Английским [3].

Этот диалект имеет свои особенности употребления, которые отличают его «General English». Сильнее всего ощущается различие в фонетике. Так, в диалекте отсутствует твердый вариант произношения звука [l] на конце слов и перед согласными. Поэтому, в таких словах как all, meal, still будет произноситься мягкий вариант [l']. Другой особенностью произношения является замена звука [ʃ]

(используемого в словах *short, Chuvash, worship*) на [s]. Или, например, в индийском диалекте, зачастую не различают гласные по длительности или краткости произношения. Также разницу можно увидеть в словах, оканчивающихся на *-ing*. В британском варианте мы услышим звук [ŋ], а, например, транскрипция слова *sing* [siŋ] в индийской вариации выглядеть будет так: [siŋg]. И наконец, звук [r] произносится во всех положениях в слове [1].

Другим элементом, выделяющим индийский диалект, являются его лексические особенности. Например, некоторые английские слова в Индии имеют иное значение. Так слово «funny» (с англ. забавный, чудной) будет иметь значение «грубый или невоспитанный», «heavy» (с англ. тяжелый) приобретает смысл «очень». Среди носителей индийского английского языка редко можно услышать типичное для всех англоговорящих «О.К.», заменяет его выражение «Т.К.», от фразы «*theek hai*» (пер. – отлично). Другой особенностью является совместное использование английский и индийских слов, например, часто можно услышать выражение: «*Chalo, let's go*» (пер. давай, пойдём) или «*Naan haan (yes yes), understood*» (пер. да, понял).

В индийском диалекте существует собственная система исчисления. Так, сто тысяч означают – *one lakh*, один миллион – *ten lakh*, десять миллионов – *one crore*.

Индийский вариант английского языка характеризуется добавлением суффиксов из других языков к корню или слова для образования нового слова. Например, суффикс *-wala*, используется для описания человека, имеющего определенную профессию: *sculpturwala*- скульптур, *architecturewala*- архитектор [2].

Грамматические различия между классическим английским и индийским английским очень значительны. Грамматические особенности в значительной степени зависят от лингвистических способностей говорящего, но есть некоторые общие моменты, которые присущи всем. Многие времена в индийском варианте могут использоваться в другом контексте, отличном от британского английского языка, и быть взаимозаменяемыми. Так, вместо *Past Simple* они используют *Present Perfect*, *Present Continuous* заменяет *Present Simple*, вместо *Past*

Perfect Continuous и Present Perfect Continuous используются Past Continuous и Present Continuous. Особенное построение имеют и вопросительные предложения: например, простые вопросительные предложения будут иметь несвойственную отрицательную форму. В качестве примера:

– Did you know that there was once a Kremlin in Cheboksary? No, I didn't (Британский вариант);

– Didn't you know that there was once a Kremlin in Cheboksary? Yes, I didn't know (Индийский вариант) [4].

Кроме того, свойственно также иное употребление модальных глаголов: вместо will используется would, вместо can используется could и вместо should используется would.

Исходя из вышесказанного, для экскурсантов, которые говорят на индийском диалекте английского языка, некоторые фразы будут видоизменяться.

В качестве примера нами были рассмотрены элементы текста экскурсионного маршрута, с целью показать лексические и фонетические различия, которые могут возникнуть при проведении экскурсий для посетителей из Индии. Поскольку в рамках статьи нет возможности рассмотреть весь контрольный текст экскурсии, нами был взят элемент текста.

Ниже представлен отрывок из исторической справки про купца Прокопия Ефремова, который можно использовать в качестве отрывка экскурсии по городу Чебоксары.

«...Купец Прокопий Ефремович Ефремов был заступником чувашей, крестьянином по происхождению и меценатом. Он закупал для города воду, строил мосты, благоустройство бульваров и парков. Благодаря ему были созданы и работали в Чебоксарах многие благотворительные учреждения. Получив статус купца, он внёс значительный вклад в развитие города, основав свою торговую династию, к которой принадлежали и другие известные купцы-меценаты.

Ходят легенды, что Ефремовы нашли клад Емельяна Пугачева и с той поры разбогатели. Также существует миф, что в части бульвара находится подземный ход, который легендарно связан с историей города...»

Фрагмент текста на британском английском:

«Good day, ladies and gentlemen, and welcome to our guided tour of Cheboksary. Today, we delve into the fascinating history of a remarkable individual, Merchant Prokopy Efremovich Efremov. Let's embark on this journey together.

...Merchant Prokopy Efremovich Efremov, a man of great distinction, served as a patron to the Chuvash people. Despite his humble peasant origins, he played a pivotal role in the city's development. He dedicated himself to procuring water for our city, constructing bridges, and enhancing the beauty of our boulevards and parks.

Thanks to his tireless efforts, numerous charitable institutions were established and thrived within Cheboksary. As he ascended to the status of a merchant, he left an indelible mark on our city's progress, founding a commercial dynasty that also counted other renowned merchant philanthropists among its members.

Legends abound regarding the Efremov family's incredible fortune, with some stories suggesting their discovery of the treasure of Emelian Pugachev, a notorious historical figure. Additionally, a myth persists of an underground passage concealed beneath a portion of our boulevard, one that is steeped in legendary tales intertwining with the city's history.

Our journey today sheds light on the legacy of this extraordinary man and the legends that surround him. So, let us continue our exploration of Cheboksary's rich heritage.»

Фрагмент текста на индийском английском:

«Namaste, esteemed guests! A warm welcome to our immersive tour of Cheboksary. Today, we shall delve into the captivating narrative of a remarkable individual, the Merchant Prokopy Efremovich Efremov. Come, let us embark on this enlightening voyage together.

...Merchant Prokopy Efremovich Efremov, a figure of profound significance, stood as a benevolent guardian of the Chuvash people. Despite his humble peasant origins, he emerged as a pivotal figure in the city's annals. He dedicated his life to securing water sources for our city, constructing bridges that connected hearts, and embellishing our boulevards and parks with lush greenery.

It was through his benevolent efforts that numerous charitable institutions took root and flourished within Cheboksary. As he ascended to the esteemed rank of a merchant, he imprinted an enduring legacy on the city's progress, establishing a trading dynasty to which other celebrated merchant-mecenates were proud to belong.

Legends, replete with wonder and intrigue, swirl around the fortunes of the Efremov family, with tales suggesting their discovery of the treasure of Emelian Pugachev, a figure from the annals of history. Furthermore, a mystical tale persists of an underground passageway hidden beneath a section of our boulevard, entwining the city's history with an aura of legend.

Today, our journey shall illuminate the life and times of this exceptional man and the enigmatic legends that enshroud him. So, let us continue our odyssey through Cheboksary's rich tapestry of history».

Проанализировав варианты перевода, можно выделить ряд различий, который представлены в таблице 1.

Таблица 1

Примеры различий экскурсий на британском
и индийском диалекте английского языка

Возможные различия	Британский английский	Индийский английский
Языковой стиль и акцент	В тексте используется формальный стиль с характерными фразами «Good day», «Ladies and gentlemen's». Традиционное звучание придает британский акцент	Текст начинается с традиционного в индийской культуре приветствия «Namaste», тем самым сохраняется более дружелюбная атмосфера. Акцент придает уникальный звуковой характер: интонация, ритм и ударение на определенных слогах
Использование терминов и имен собственных	В тексте используется полное имя главного героя «Merchant Prokopy Efremovich Efremov»	В отличие от британского текста помимо формы «Merchant» используется «Benevolent guardian», подчеркивающее уважительное отношение к личности, в особенности старшим по возрасту
Лексические различия и традиционные фразы	Британский английский использует традиционные	Включены индийские культурные элементы

	фразы и лексику «Remarkable individual», «Pivotal role», «Indelible mark»	«Namaste», «Enlightening voyage», «Lush greenery»
Информационное содержание	Текст содержит основные факты о Прокопии Ефремове и его вкладе в городскую инфраструктуру	Текст более эмоционально выдержан, акцент сделан на духовные аспекты, использовано выражение «Enlightening voyage»
Обращение к аудитории	Традиционное обращение «Ladies and gentlemen's», выдержано в формальном стиле	Обращение к экскурсантам «Esteemed guests» указывает на более тесную связь
Использование культурных аналогий	Текст имеет научный стиль, сдержанную эмоциональность, формальное приветствие. Одной из отсылок к культурному наследию фраза «Sheds light on the legacy», образное выражение, используемое в литературе	В тексте встречаются аналогии, отсылающие к индийской культуре, истории и религии, такие как «Namaste», «Treasure» и «Enigmatic»

Такого рода переводческие трансформации делают процесс перевода экскурсий крайне сложным и трудным, но именно так достигается адекватность перевода. Нельзя не отметить, что адаптация экскурсионного материала для носителей разных диалектов английского языка способствует успешной коммуникации, отражает уважение к культурной разнообразности, способствует увеличению аудитории, что и является одной из основных задач в развитии туризма на территории Чувашской Республики.

Список литературы

1. Hindi-English jumble, spoken by 350 million [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.csmonitor.com/2004/1123/p01s03-wosc.html> (дата обращения: 21.11.2018).

2. Edgar W. Schneider. Postcolonial English: varieties around the world [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/postcolonialengl10000schn/page/n9/mode/2up> (дата обращения: 14.03.2023).

3. Нагиба И.В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института. – 2008. – №15 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/indiyskiy-angliyskiy-istoriya-status-osobennosti> (дата обращения: 24.09.2023). – EDN NCJDBL
4. Lawler John. Indian English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www-personal.umich.edu/jlawler/aue/indian.html> (дата обращения: 14.03.2023).
5. Курченкова Е.А. Английский язык в Индии: история и актуальные проблемы / Е.А. Курченкова // МНКО. – 2012. – №1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-yazyk-v-indii-istoriya-i-aktualnye-problemy> (дата обращения: 24.09.2023). – EDN OXHJKL
6. О развитии туризма в городе Чебоксары [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gcheb.cap.ru/news/vistupleniya-dokladi/2023-god/20230109-organizatsii-turizma-v-gorode-cheboksari> (дата обращения: 20.09.2023).
7. Официальный портал органов власти г. Чебоксары [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gcheb.cap.ru/news/2023/01/09/za-2022-god-v-cheboksarah-na-60-uvelichilsya-potok> (дата обращения: 14.09.2023).
8. Трифонова З.А. Территориальный анализ рекреационных историко-культурных ресурсов Чувашской Республики / З.А. Трифонова, М.М. Ростовцева // Вестник ЧГУ. – 2014. – №1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/territorialnyy-analiz-rekreatsionnyh-istoriko-kulturnyh-resursov-chuvashskoy-respubliki> (дата обращения: 24.09.2023).